ОСОБЕННОСТИ АНГЛИЙСКИХ ПЕРИФРАСТИЧЕСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ, СВЯЗАННЫХ С ТЕМОЙ «INTIMATE RELATIONSHIPS»

Щукина Г.О.

Феномен перифрастической номинации известен с древнейших времен. Данный способ номинирования объектов действительности служит не только способом разнообразить нашу речь, но и позволяет упоминать в речи темы, конвенционально воспринимаемые как запретные. В силу своей номинативной специфики, перифразы выступают, как правило, синонимами существующих в языке лексем. В этом мы согласны с А.И.Гальпериным, который считал перифразы таким стилистическим приемом, «который в форме свободного словосочетания или целого предложения заменяет название соответствующего предмета или явления. Он обычно выделяет одну из черт явлений, которая представляется в данном конкретном случае характерной, существенной». [1, с. 158]

К.А.Отт определял перифразы как «выражения, вторично описывающие предметы или явления экстралингвистической действительности в виде субстантивных единств» [2, с. 276]

Л.В.Грехнева, в свою очередь проясняет природу перифрастических сочетаний. Она утверждает, что «перифраза, как расчлененная номинация, может не только называть предметы и явления, но и описывать их. При этом перифраза легко выражает оценку объекта со стороны говорящего, ведь именно он осуществляет при перифразировании выбор мотивирующего признака наименования». [3, с. 207].

Настоящая статья представляет исследованный нами лексический корпус в форме фразео-семантических групп. Общий объем проанализированных языковых реалий по теме «Intimate Relationships» составил 302 единицы, взятые из словарей А.В.Кунина, Oxford Dictionary of Idioms, A Dictionary of Euphemisms Р.Холдера. В полученный корпус вошли как номинативные, так и глагольные сочетания. Так как большую часть исследованного нами корпуса мы обнаружили среди эвфемистических фразеологизмов, очевидно, что завуалированное описание табуированной сферы личной жизни индивида будет количественно преобладать.

Далее мы приводим описание результатов проведенного нами структурно-семантического анализа.

Каждую из семантических подгрупп мы исследовали с точки зрения типа перифрастического значения единиц. Применив вышеизложенную классификацию к полученным данным, мы пришли к выводу, что в английских перифрастических фразеологизмах присутствуют единицы с целостным описательным, либо с целостным метонимическим значением. Перифразы с целостным метафорическим значением в данном корпусе отсутствуют, т.к., на наш взгляд они должны относиться к числу симилятивных фразеологических единиц. Мы обратили внимание на то, что отдельным темам свойственны специфические номинативные черты. Ниже приводится описание наиболее репрезентативных случаев.

Виды перифрастического значения в английском языке

«интимная сфера жизни человека» (302 единицы)

подтема/

вид значения описание индикация/

метонимия

1. Copulation

(182 ед.) 176 ед.

act of generation; act of love; sexual congress; amorous favours; make babies together 6 ед.

bed and breakfast; bedtime business; flat on your back; play in the hay

2.Sexual Variations

(67 ед.) 52 ед.

alternative proclivity; alternative sexuality; female domination; female oriented; male oriented 15 ед.

come home by Clapham; Brighton pier; in the closet; go to Paul’s for a wife; head chick

3.Sexual Pursuit

(53 ед.) 41 ед.

bit of hot stuff; bit of fluff; consensual relationship; dangerous to woman; dirty old man 12 ед.

bit of skirt; hand trouble; zipper problem; piece skirt; salute upon the lips

Как видно из таблицы, преобладающий тип перифрастической номинации для тематики интимной сферы жизни человека является описание. Дескриптивная, нежели чем прямая номинация, помогает говорящему избежать психологического дискомфорта в процессе общения.

Чтобы определить лингвистический статус конституентов перифрастических фразеологизмов, мы предварительно проанализировали структурную составляющую обозначенных выше тематических кластеров. Проведенный анализ языковых единиц данной темы показал, что большинство перифраз представляют собой сложные номинаторы смысла, состоящие из номинатора смысла, условно обозначенного нами как «семантический центр» и номинатора смысла, поясняющего значение первого. Очень часто именно этот компонент фразеоперифразы обнаруживает несколько вторичных значений или приобретает его в контексте.

Частотность грамматических структур английских перифрастических фразеологизмов: тема «Intimate Relationships»

подтема/

вид значения описание индикация/

метонимия

1. Copulation

(182 ед.) 176 ед., из них

Adj.+N = 67

amorous rites; connubial pleasures; carnal relations; V+your+N = 39

consummate your desires; follow your passion;

 6 ед., из них

Sep.Ph.V+N = 4

lay a leg across; lay a leg on; lay a leg over; get a leg over

2.Sexual Variations

(67 ед.) 52 ед., из них

Adj.+N = 28

alternative proclivity; indecent exposure 15 ед. из них

Adj.+N = 7

French kiss; Roman way

N+N = 3

Brighton pier; hand job

3.Sexual Pursuit (53 ед.) 41 ед., из них

Adj.+N = 7

consensual relationship; easy affections

V+art.+N=8

take liberties; want love

N+of+N = 5

end of desire 12 ед. из них

N+N = 4

bedroom eyes; zipper problem

N+of+N = 4

piece of skirt; bit of skirt; bit of meat

Adj.+N = 2

hot pants; hot back

Проведённый нами анализ словарных дефиниций компонентов указанных выше перифраз показал, что многие из них приобретают дополнительное значение в контексте: generation – a group of people born and living around the same time; the process of producing smth [6, с. 590] ≈ act of generation; shame – a reason for being sad or disappointed; guilty and embarrassed [6, с. 1304] ≈ act of shame; knowledge – the fact that someone knows about, especially smth bad [6, с. 791] ≈ carnal knowledge; reputation –the opinion people have that a person is good [6, с. 1202] ≈ lose your reputation; hospitality – food, drink and entertainment [6, с. 694] ≈ enjoy hospitality и т.д.). Здесь также присутствуют и сочетания типа Roman way; French kiss; come home by Claphom, в которых наблюдается приращение смысла топонимического компонента.

Помимо перечисленных элементов мы обнаружили несколько случаев действия фоностилистической селекции поясняющих номинаторов в составе фразеоперифразов: метатеза amatory rites [t..r..r..t]; ассонанс be flat on your back [æ…æ] ; множественная аллитерация salute upon the lips [s..l..t…p..l…p..s].

Мы пришли к следующему выводу: структурно в перифрастической номинации фразеологизмов семантической подгруппы «Intimate Relationships» в английском языке преобладают единицы адъективно-субстантивного типа, либо субстантивно-субстантивные конструкции, где первый компонент выполняет функцию определения. На втором месте по частотности следуют предикативно-субстантивные единицы, зачастую включающие альтернату your/one’s (термин А.В.Кунина [4, с. 169]).

Литература

1. Гальперин И.Р. Очерки по стилистике английского языка. – М.: Изд-во лит-ры на ин. яз., 1958. – 459с.

2. Грехнёва Л.В. Особенности перифрастической номинации // Вестник Нижегород. ун-та им. Н.И. Лобачевского. Лингвистика. – 2009. – № 6 (2). – С. 207—210.

3. Кунин А.В. Фразеология современного английского языка. Опыт систематизированного описания. – М.: Изд-во «Международ отношения», 1972. – 289с.

4. Отт, К.А. Продуктивные тематические группы перифраз в современном немецком публицистическом дискурсе // Известия Рос. гос. пед. ун-та им. А.И. Герцена: Научный журнал. – 2008. – № 37 (80). – С. 275—280.

5. A Dictionary of Euphemisms: How Not to Say What You Mean / Ed. by R.W. Holder. Oxford University Press: USA, 2003. – 524p.

6. Macmillan Dictionary. Macmillan ELT: 2nd ed., 2007. – 1872p.

7. Oxford Dictionary of Idioms. New York: Oxford University Press Inc., 2004. – 340p.